



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 2

קיצור מהדרוש ע"פ ואתחנן אל ה'

Résumé du discours sur « Et j'ai supplié Havaya »



L'homme, « la lampe de Havaya », révèle dans son propre cœur, par la prière — un éveil d'en bas —, le pouvoir de D.ieu de créer à partir du néant ; mais la Torah et la supplication de Moché atteignent une révélation supérieure, qui ne vient que de la grâce gratuite de D.ieu et ne peut être qu'entrevue, comme un éclair.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'homme, «la lampe de Havaya», révèle dans son propre cœur, par la prière — un éveil d'en bas —, le pouvoir de D.ieu de créer à partir du néant; mais la Torah et la supplication de Moché atteignent une révélation supérieure, qui ne vient que de la grâce gratuite de D.ieu et ne peut être qu'entrevue, comme un éclair.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce court texte présente, section par section, le discours précédent du Likkutei Torah sur la supplication de Moché : «Et j'ai supplié Havaya». Section 1 : parce que ce monde est le monde inférieur, D.ieu a créé l'homme comme «la lampe de Havaya» afin qu'il l'éclaire; il le fait dans le Chema et la prière, lorsque son cœur est remué jusqu'en ses profondeurs et que le Nom Havaya y brille; c'est là le sens de «Béni sois-Tu, Havaya». Section 2 : cette révélation vient de la compréhension que «dans Sa bonté», D.ieu renouvelle chaque jour la création à partir du néant, et non par un enchaînement descendant; c'est ce que signifie Havaya, et aimer Havaya «de tout son cœur», dans sa dimension intérieure et extérieure, constitue l'éveil d'en bas qui attire une bénédiction d'en haut. Section 3 : l'étude de la Torah attire un éveil d'en haut qu'aucun éveil humain ne peut atteindre, le niveau de «Tu as commencé»; même l'éveil humain a besoin d'un tel commencement; Moché voulait faire entrer ce niveau dans le pays. Section 4 : ce niveau n'est saisi que comme un éclair de «vision»; d'où «laisse-moi voir le pays» et les bénédictions des Sages sur les mitsvot. Pour l'atteindre, Moché fit appel à l'attribut de D.ieu, «Gracieux», le trésor des dons gratuits.

PLAN

- | | | |
|---|--|----|
| 1 | Le titre | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Le texte se présente comme un résumé du discours sur «Et j'ai supplié Havaya». | | |
| <hr/> | | |
| 2 | L'homme, la lampe de Havaya | ¶2 |
| <hr/> | | |
| L'homme a été créé pour éclairer le monde inférieur; dans le Chema et la prière, lorsque son cœur est profondément remué, le Nom Havaya y brille : tel est le sens de «Béni sois-Tu, Havaya». | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Le renouvellement de la création et l'amour de Havaya | ¶3 |
| <hr/> | | |
| D.ieu renouvelle chaque jour la création «dans Sa bonté», comme une création nouvelle à partir du néant, ce que signifie le Nom Havaya; de nombreuses sources expliquent le terme «bon». Aimer Havaya de tout son cœur, dans ses deux dimensions, constitue un éveil d'en bas qui attire une bénédiction d'en haut. | | |
| <hr/> | | |

4 La Torah et «Tu as commencé»

¶4

L'étude de la Torah attire un éveil d'en haut que l'effort humain ne peut atteindre, et tout éveil humain en a d'abord besoin ; Moché demanda à faire entrer ce niveau dans le pays.

5 Un éclair de vision et la supplication adressée au Gracieux

¶5

Ce niveau n'est reçu que comme une vision fugitive, semblable à un éclair, comme dans la demande de Moché de «voir» et dans les bénédictions des Sages sur les mitsvot ; Moché l'atteignit en faisant appel à «Gracieux», le trésor des dons gratuits.

NOTIONS CLÉS

Havayah הו"י

Le Nom de D.ieu qui évoque le fait de faire exister ; ici, il représente le pouvoir de D.ieu de créer quelque chose de véritablement nouveau à partir du néant, et dont l'homme devrait ressentir la révélation dans son cœur.

La création à partir du néant, et non par un enchaînement descendant מאין לישי / השתלשלות

Dans un enchaînement descendant (hichtalchelout), chaque niveau ne fait que révéler ce qui était caché dans le niveau supérieur ; le renouvellement quotidien du monde est une création entièrement nouvelle à partir du néant, que seule la bonté propre de D.ieu peut faire advenir.

L'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut אתערוטא דלתתא / אתערוטא דלעילא

L'initiative humaine, telle que l'amour dans la prière et l'accomplissement des mitsvot, qui attire une réponse divine ; et l'initiative divine, qui vient sans avoir été sollicitée. Tout éveil d'en bas a d'abord besoin d'un éveil d'en haut.

«Tu as commencé» אתה החילות

Les paroles de Moché, interprétées comme la révélation que D.ieu commence de Lui-même, au-delà de ce que tout effort humain peut atteindre ; elle est attirée par l'étude de la Torah.

La vision ראייה

Une appréhension de ce qui dépasse l'intellect, reçue en un éclair semblable à la foudre, plutôt que comprise et revêtue dans la pensée ; d'où la demande de Moché : «laisse-moi voir le pays», et la désignation des Sages comme «les yeux de la congrégation».

Gracieux ; le trésor des dons gratuits חנון / אוצר מתנת חנם

L'attribut par lequel D.ieu donne indépendamment du mérite, et que nul éveil d'en bas ne peut atteindre ; par son «va'et'hanan», Moché fit appel à cet attribut afin d'attirer Havaya sous la forme d'un éveil d'en haut.

SECTION 1 • 11

Le titre

1 קיצור מהדרוש ע"פ ואתחנן אל ה'

Résumé du discours sur « Et je suppliai Havaya ».

Ce bref texte est un résumé (kitsour) du discours sur la supplication de Moché : « Et je suppliai Havaya » (Deutéronome 3:23), qui le précède dans Likkutei Torah. Ses quatre sections condensent, dans l'ordre, les quatre sections de ce discours plus développé.

SECTION 2 • 12

L'homme, la lampe de Havaya

2 אות א' יבאר כי להיות עולם הזה הוא עולם השפל ע"כ ברא אלקים את האדם

La section 1 expliquera que, puisque ce monde est le monde inférieur, D.ieu créa donc l'homme,

La première section part de la raison pour laquelle l'homme a été créé. Ce monde matériel est le plus bas des mondes, celui où la divinité est le plus dissimulée ; D.ieu créa donc l'être humain pour y faire entrer la lumière.

שהוא נר הוי' נשמת אדם² להאיר את העוה"ז ועמ"ש מענין נר הוי"ה בביאור ע"פ וירד הגבול.^{3,4}

ומ"ש ע"פ גם את העולם נתן בלבם⁵ בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל].^{6,7}

qui est « la lampe de Havaya, l'âme de l'homme », afin d'éclairer ce monde. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de « la lampe de Havaya » dans l'explication sur « Et la frontière descendra », ainsi que ce qui est écrit sur « Il a aussi placé le monde dans leur cœur » dans le discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera ».

L'âme est appelée « la lampe de Havaya » (Proverbes 20:27) : une lampe par laquelle la lumière du Nom Havaya brille dans l'obscurité de ce monde. Deux autres discours sont cités : l'explication de « Et la frontière descendra », dans la paracha de Massé, qui traite de cette « lampe », et le discours « Et le nombre des enfants d'Israël sera », dans la paracha de Bamidbar, qui explique le verset « Il a aussi placé le monde dans leur cœur ».

והיינו ע"י ק"ש [קריאת שמע] ותפלה שיאיר שם הוי"ה בלבו ע"י שיתפעל מקרב איש ולב⁸ עמוק וזהו ענין ברוך אתה הוי"ה כו':

Cela se fait par la récitation du Chema et la prière, afin que le Nom Havaya brille dans son cœur, lorsqu'il est ému « du fond de l'être de l'homme et d'un cœur profond ». Tel est le sens de « Béni sois-Tu, Havaya », etc.

L'âme apporte la lumière par le Chema et la prière : lorsqu'une personne est émue du plus profond de son cœur, le Nom Havaya brille ouvertement dans son cœur. Dans le discours complet, « béni » (baroukh) est compris au sens de « attiré vers le bas » ; ainsi, « Béni sois-Tu, Havaya » demande que Havaya, qui est caché, soit attiré vers le bas et révélé.

SECTION 3 • 13

Le renouvellement de la création et l'amour de Havaya

3 אות ב' יבאר פ"י וענין הגילוי שם הוי"ה בלבו דהיינו ע"י שיבין ענין ובטובו מחדש בכל יום מע"ב [מעשה בראשית].

La section 2 expliquera le sens et la portée de la révélation du Nom Havaya dans son cœur : elle s'opère par la compréhension de la phrase « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour l'œuvre de la création ».

La section 2 explique ce que signifie la révélation du Nom Havaya dans le cœur d'une personne. Elle découle de la compréhension des mots de la bénédiction matinale qui précède le Chema : « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour l'œuvre de la création » : D.ieu crée le monde à nouveau chaque jour.

בריאה חדשה ממש מאין ליש. ולא דרך השתלשלות שהוא ענין גילוי ההעלם לבד. וע"ז מורה שם הוי". [C'est-à-dire] une création véritablement nouvelle, de rien à quelque chose, et non par la voie de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), qui consiste seulement à révéler ce qui était caché. C'est à cela que fait allusion le Nom Havaya.

Ce renouvellement quotidien est une création véritablement nouvelle, de rien à quelque chose, et non un enchaînement descendant (hichtalchelout), où chaque niveau inférieur ne fait que révéler ce qui était déjà caché dans le niveau supérieur. Le Nom Havaya, qui évoque la création de l'existence, fait précisément allusion à cette création à partir de rien.

(ועיין מענין⁹ פי טוב בזח"א [בזהר חלק א] פי בראשית)¹⁰ (ד"ל ע"ב)¹¹ ומ"ש ע"ז במא"א [במאורי אור] (אות)¹² ט"ת סעיף ה')

(Voir, au sujet du sens de « bon », le Zohar, première partie, Parachat Beréchit) (30b), ainsi que ce qui est écrit à ce propos dans Me'orei Or (lettre Tes, section 5),

Commence ici une série de références au mot « bon » (tov) dans l'expression « dans Sa bonté ». Le Zohar (première partie, 30b) interprète les lettres de tov et appelle le Tes, neuvième lettre, « le neuvième de tous » ; les notes de Kehot expliquent qu'il s'agit de Yessod, la neuvième Séfira. Me'orei Or, un lexique kabbalistique, indique également que tov est le Yessod de Zeir Anpin : le Tes est le neuvième, le Vav Tiferet et le Beit Mal'hout.

ובפי נח¹³ (ד"ס¹⁴ ע"ב) ובפי לך^{15,16} (דפ"ב [דפרק ב'] ע"ב) ובפי תרומה (קכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])¹⁷ ע"פ והטוב בעיניך עשית^{18,19}

et dans la Parachat Noa'h (60b), dans la Parachat Le'h Le'ha (82b) et dans la Parachat Terouma (fin de 128b), à propos de « J'ai fait ce qui est bon à Tes yeux ».

Dans le Zohar sur Noa'h, « bon » désigne à la fois le Saint béni soit-Il et le tsadik, le juste (Yessod), comme dans « Dites du juste qu'il est bon » ; dans Le'h Le'ha, le tsadik qui abreuve et nourrit tout est appelé « bon ». Dans Terouma, le Zohar comprend les paroles de 'Hizkiyahou, « J'ai fait ce qui est bon à Tes yeux », comme l'union de la bénédiction de la délivrance et de la prière de la Amida.

אך פי ובטובו²⁰ ע"ש כפי תרומה (קס"ח ב')²¹ ובמ"ש בדי"ה ואכלת ושבעת וברכת^{22,23} גבי הזן כו'

Mais pour le sens de « dans Sa bonté », voir là, dans la Parachat Terouma (168b), ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras », à propos de « Celui qui nourrit », etc.,

Pour l'expression « dans Sa bonté » elle-même, le lecteur est renvoyé au Zohar sur Terouma (deuxième partie, 168b), qui explique les paroles de la bénédiction après le repas. Il est également renvoyé au discours « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras », dans la Parachat Ekev, au sujet de la bénédiction « Celui qui nourrit [le monde entier] dans Sa bonté ».

בטובו כו' ועיין בגמרא פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (ד"י ע"א) ע"פ האור כי טוב^{24,25} ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] פקודי²⁶ (דף ר"כ ע"ב) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם²⁷ ועמ"ש בענין הטוב

«dans Sa bonté», etc. Voir aussi le Talmud, chapitre 2 de 'Haguiga (12a), à propos de «la lumière, et c'était bon», ainsi que le Zohar, deuxième partie, Pekoudei (folio 220b), et le commentaire du Ramaz à cet endroit. Voir également ce qui est écrit au sujet du «Bon»,

D'autres sources sur la bonté cachée sont citées. Le Talmud, dans 'Haguiga (12a), enseigne que la lumière créée le premier jour, à propos de laquelle il est dit «D.ieu vit que la lumière était bonne», fut mise en réserve pour les justes dans l'avenir. Le Zohar sur Pekoudei (deuxième partie, 220b) ajoute que, bien qu'elle soit cachée, les hommes en ce monde vivent grâce à elle ; le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) commente à cet endroit qu'une lueur de cette lumière brille et se revêt dans les attributs supérieurs.

כי לא כלו רחמין בת"א [בתורה אור] פ' בשלח בד"ה אשירה²⁸ להוי"ה²⁹ וזהו ואהבת את הוי"ה³⁰ שיהיה שורה כך בבחינת גילוי.

«car Tes miséricordes n'ont pas cessé», dans Torah Ohr, Parachat Bechala'h, dans le discours commençant par «Je chanterai pour Havaya». Voilà le sens de «Tu aimeras Havaya» : [Havaya] doit résider en toi de manière révélée.

La dernière référence renvoie au discours de Torah Ohr «Je chanterai pour Havaya», sur les mots «Le Bon, car Tes miséricordes n'ont pas cessé», tirés de la bénédiction de reconnaissance de la Amida. À la lumière de ce qui précède, le texte comprend «Tu aimeras Havaya» (Deutéronome 6:5) comme l'aspiration à ce que Havaya, la puissance qui crée à partir de rien, réside ouvertement en une personne.

והיינו בכל לבבך תוך שני לבבות פנימית וחיצונית. וע"י אעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ברכה והמשכה בגילוי ועמ"ש בד"ה הוי"ה לי בעוזרי³¹:

C'est-à-dire «de tout ton cœur» : à l'intérieur de deux cœurs, l'aspect intérieur (pnimiyout) et l'aspect extérieur ('hitsoniyout). Et par cet éveil d'en bas, un éveil d'en haut est attiré, afin qu'il y ait bénédiction et flux révélés. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent».

«De tout ton cœur» est compris comme désignant deux cœurs, l'intérieur et l'extérieur : dans le discours complet, le cœur intérieur est éveillé par l'essence même de D.ieu, tandis que l'amour du cœur extérieur se déploie pour soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) et transformer l'obscurité en lumière. Cet amour est un éveil d'en bas, une initiative humaine, qui attire un éveil d'en haut, afin que la bénédiction de D.ieu se déverse ouvertement.

SECTION 4 • 14

La Torah et « Tu as commencé »

4 אות ג' יבאר. אך ותלמוד תורה כנגד כולם³² שהוא רק המשכה מאתעדל"ע [מתעורותא דלעילא] מבחינה

שאינ אתעדל"ת [אתעורותא דלתתא] יכולה להשיגה וזהו אתה החילות³³

La section 3 l'expliquera. Cependant, «l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres», car elle consiste uniquement en un influx provenant d'un éveil d'en haut, d'un niveau qu'un éveil d'en bas ne peut atteindre ; tel est le sens de «Tu as commencé».

La section 3 part de la Michna selon laquelle «l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres» (Peah 1:1). L'étude de la Torah fait descendre un éveil d'en haut, une initiative divine, provenant d'un niveau qu'aucun éveil d'en bas, aucune initiative humaine, ne peut atteindre. C'est ce que Moché voulait dire par «Tu as commencé» : l'initiative première venait de D.ieu seul.

וגם כדי להיות אתעדל"ת [אתעורותא דלתתא] צריך להיות תחלה אתעדל"ע [אתעורותא דלעילא] כמ"ש ע"פ אלה מסעי³⁴ בענין ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם. וע"ז ביקש משה אעברה נא ואראה להמשיך בה בחינת אתה החילות:^{35,36}

De plus, pour qu'il y ait un éveil d'en bas, il faut d'abord un éveil d'en haut, comme cela est écrit au sujet de «Voici les étapes», à propos de «Moché écrivit leurs départs, selon leurs étapes». C'est pourquoi Moché demanda : «Laisse-moi, je te prie, traverser et voir» : faire descendre en elle [la terre] le niveau de «Tu as commencé».

Même l'éveil d'en bas qu'une personne suscite elle-même nécessite au préalable un éveil d'en haut, qui le rend possible, comme l'explique le discours sur «Voici les étapes». Moché demanda donc à traverser et à «voir», afin de faire descendre ce niveau de «Tu as commencé» dans la terre, qui, dans le discours complet, désigne la «terre» supérieure, la communauté d'Israël.

SECTION 5 • 15

Un éclair de vision et la supplication adressée au Gracieux

5 אות ד' יבאר שהמשכה מבחינה זו אינו נתפס בגילוי והתלבשות המחשבה כ"א הארה בעלמא כענין מ"ש ויצא כברק חצו³⁷ (בזכריה ס"י ט' י"ד) (ועי' מזה בת"ז [בתיקוני זוהר])

La section 4 expliquera que l'effusion à partir de ce niveau n'est pas saisie dans une révélation ni dans un revêtement par la pensée, mais seulement [comme] une simple lueur, comme dans le verset : «Sa flèche partira comme l'éclair» (Zacharie, chapitre 9, [verset] 14) (voir aussi à ce sujet le Tikkunei Zohar).

La section 4 explique que ce qui est attiré depuis le niveau de «Tu as commencé» ne peut être saisi par l'intellect; cela ne devient jamais une compréhension revêtue par la pensée, mais seulement une lueur fugitive. Le texte compare cela à «Sa flèche partira comme l'éclair» (Zacharie 9:14) : un éclair qui illumine tout un instant, puis disparaît.

(תקון למ"ד דע"ז [דעבודה זרה] ע"ב) בענין שבמתן תורה היו קולות וברקים^{38,39} ועיין באג"ה [באגרת הקודש] סס"י [סוף סימן] ט"ו⁴⁰ דעת העליון כו' שהוא כנקודה וכברק המבריק על שכלו⁴¹ כו' ועי' במא"א [במאורי אור] אות ב' סל"ד.⁴²

(Tikkoun 30, [folio] 77b), à propos du fait qu'au don de la Torah, il y eut des «tonnerres et des éclairs». Voir aussi Iggeres HaKodesh, à la fin de la section 15: «le Daat supérieur», etc., «qui est comme un point et comme un éclair qui jaillit dans son intellect», etc. Voir aussi Me'orei Or, lettre Beit, section 34.

Les références éclairent l'image. Le Tikkunei Zohar (Tikkoun 30) relie les «tonnerres et éclairs» du don de la Torah à ce verset; Iggeres HaKodesh (fin de la section 15) décrit le Daat supérieur, première saisie de la profondeur d'une idée, comme «un point et comme un éclair qui jaillit dans son intellect»; et Me'orei Or (lettre Beit, 34) indique que «l'éclair» est un nom du Yessod.

וזהו ואראה את הארץ⁴³ וכמ"ש [וכמה שכתוב שם] והי עליהם יראה. עיניך יונים⁴⁴. ועד"ז חכמים שהם עיני העדה^{45,46} תקנו ברכת המצות.

Et c'est là le sens de «et laisse-moi voir le pays», ainsi qu'il est écrit là-bas: «Et Havaya apparaîtra au-dessus d'eux.» «Tes yeux sont des colombes.» De même, les Sages, qui sont «les yeux de l'assemblée», ont institué les bénédictions sur les mitsvot.

C'est pourquoi Moché demanda à «voir» le pays: un tel niveau ne se reçoit que par la vue, par une perception directe qui dépasse la compréhension, comme dans le même verset: «Et Havaya apparaîtra au-dessus d'eux», et dans «Tes yeux sont des colombes». De même, les Sages, appelés «les yeux de l'assemblée», ont institué les bénédictions avant les mitsvot afin d'attirer cette lueur d'en haut avant l'accomplissement.

ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה כו' בעטרה ⁴⁷ כו' וכדי להמשיך בחינה זו הקדים משה ואמר ואתחנן אל הוי"ה ⁴⁸ להמשיך מבחינת חנון שהוא אוצר מתן חנם שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגיע שם משם המשיך בחי' הוי"ה שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]:

Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «Sortez et voyez», etc., «avec la couronne», etc. Et afin d'attirer ce niveau, Moché commença par dire: «Et j'ai supplié Havaya»: attirer depuis le niveau de «Gracieux» (Chanoun), qui est le trésor des dons gratuits, où un éveil d'en bas ne peut parvenir; de là, il attira le niveau de Havaya, qui est un éveil d'en haut.

Après avoir renvoyé au discours sur «Sortez et voyez», le texte explique le premier mot de la prière de Moché: va'et'hanan, «j'ai supplié», est lié à Chanoun, «Gracieux», le trésor des dons gratuits qu'aucun éveil humain ne peut atteindre. De là, Moché attira le niveau de Havaya sous la forme d'un éveil d'en haut.

DANS LA AVODA

Dans le Chema et la prière, l'homme doit méditer sur le fait que D.ieu crée chaque jour le monde à neuf à partir du néant, jusqu'à ce que son cœur soit remué dans ses profondeurs, afin que Havaya réside ouvertement en lui, dans les dimensions intérieure et extérieure du cœur; cet éveil d'en bas attire une bénédiction d'en haut. Au-delà de ce qu'il peut atteindre par lui-même, l'étude de la Torah et les bénédictions récitées avant les mitsvot attirent un éveil d'en haut qui vient comme un don.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi importe-t-il, pour la révélation de Havaya dans le cœur, que la création soit renouvelée chaque jour à partir du néant, plutôt que de se déployer à partir de ce qui était déjà caché?
2. Comment l'étude de la Torah peut-elle attirer un niveau qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre, alors que l'étude est elle-même un acte humain?
3. Si même un éveil d'en bas a d'abord besoin d'un éveil d'en haut, quel rôle reste-t-il à l'effort humain?
4. Pourquoi la révélation la plus élevée est-elle reçue sous forme de «vision», comme un éclair, plutôt que comme une compréhension, et comment cela explique-t-il la demande de Moché de «voir» le pays?
5. Que nous enseigne la supplication de Moché adressée à «Gracieux», le trésor des dons gratuits, sur le fait de demander ce qui dépasse son mérite?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואתחנן אל ה'

« Et j'ai imploré Havaya en ce temps-là, en disant. » La supplication de Moché, qui demandait à pouvoir entrer en Terre d'Israël, ouvre la paracha Vaet'hanan et donne son nom au discours.

Deuteronomy 3:23ג'כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

2 נר הוי' נשמת אדם

« L'âme de l'homme est la lampe de Havaya, qui scrute toutes les profondeurs intérieures. » Le texte y voit la vocation de l'homme : l'âme est une lampe par laquelle la lumière de Havaya illumine ce monde.

Proverbs 20:27כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֶפֶשׁ כָּל־חֲדָרֵי־כֶסֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 בביאור ע"פ וירד הגבול

Cette explication retrace la descente d'en haut des douze « frontières » jusque dans Mal'hout et les mondes inférieurs, et interprète la mer de Kinneret comme un amour « doux comme une harpe (kinor) ». Plus loin, elle lit kinor comme kaf-vav (vingt-six, la valeur numérique de Havaya) et ner, « lampe », et appelle l'âme une lampe, comme dans « L'âme de l'homme est la lampe de Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' מסעי צד, ב.

4 וירד הגבול

Le verset décrit la frontière orientale de la Terre d'Israël : « La frontière descendra [...] jusqu'à la rive de la mer de Kinneret, à l'est. » Ces mots ouvrent l'explication de la paracha de Massé que le texte cite à propos de « la lampe de Havaya ».

Numbers 34:11י"א

וְיָרַד הַגָּבֹל מִשְׁפָּם הָרְבֵּלָה מִקְדָּם לְעֵין וְיָרַד הַגָּבֹל וּמָחָה עַל־כַּתֵּף יָם־כִּנְרֵת קְדָמָה:

and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of Chinnereth eastward;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 « Il a fait toute chose belle en son temps ; Il a aussi mis le monde dans leur cœur. » Le texte cite le discours de la paracha de Bamidbar qui explique ce verset.

קהלת ג'י"א

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפֵה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁי וְעַד־סוֹף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בד"ה והיה מספר בניי

Ce discours commence par l'idée que l'homme est un petit monde : de même que le monde comporte quatre éléments, l'âme humaine en comporte quatre.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר.

7 והיה מספר בניי

« Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qu'on ne peut mesurer ni compter. » Ce sont les premiers mots du discours de la paracha de Bamidbar que le texte cite.

Hosea 2:1א'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 Le verset parle de « l'intériorité de l'homme et d'un cœur profond ». Le texte emprunte cette expression pour désigner une émotion qui s'élève des profondeurs les plus intimes du cœur, et c'est ainsi que Havaya vient y resplendir.

Psalms 64:7ז'

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9 ועיין מענין טוב

La note de Kehot renvoie le lecteur à l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur la Parachat Vaét'hanan, au sujet de « bon ».

LA NOTE DE KEHOT

20

פי' ובטובו

En expliquant la bénédiction après le repas, le Zohar relève que nous disons «dans Sa bonté» et non «de Sa bonté»: «dans Sa bonté» désigne le côté droit céleste. Il est appelé «bon» (tov) lorsqu'il contient tout en lui-même sans encore se répandre vers le bas, et «bonté» ('Hessed) lorsqu'il descend et nourrit aussi bien les justes que les méchants.

ספר זוהר, תרומה ע"ט:תשע"א-תשפ"א 79:771-781 Zohar, Terumah

21

בפי' תרומה קס"ח ב'

Le texte de ce Zohar sur «dans Sa bonté» y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור ע' פט. וראה גם אוה"ת פי' תצוה ע' איתשג. פי' מסעי-במדבר כרך ז ע' איתתקעט.

22

בד"ה ואכלת ושבעת וברכת

Dans ce discours, il est expliqué que la bénédiction «Celui qui nourrit... dans Sa bonté» est entièrement formulée à la troisième personne, car elle puise à un niveau très élevé: la lumière qui entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' עקב טו, ב.

23

ואכלת ושבעת וברכת

«Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras Havaya, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné», source de la mitsva de la bénédiction après le repas. Ses premiers mots donnent son titre au maamar de Likkutei Torah cité ici.

דברים ח':10:8 Deuteronomy

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

La lumière que D.ieu créa le premier jour fut cachée pour les justes dans l'avenir, comme il est dit: «Et D.ieu vit que la lumière était bonne»; «bon» ne désigne que les justes. Le texte la cite parmi ses sources sur le sens de «bon».

חגיגה י"ב א':10:12 Chagigah

וְלָמִי גָזַז — לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לָבָא, שְׁנֵאֲמַר: "וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי טוֹב", וְאִין "טוֹב" אֶלָּא צַדִּיק, שְׁנֵאֲמַר: "אָמְרוּ צַדִּיק כִּי טוֹב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

האור כי טוב

«D.ieu vit que la lumière était bonne, et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.» Le Talmud et le Zohar cités ici comprennent cette lumière «bonne» comme la lumière cachée pour les justes.

בראשית א':1:4 Genesis

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ובזה"ב פקודי

Le Zohar identifie la lumière cachée pour les justes, «la lumière, qui était bonne», à l'«abondante bonté» que D.ieu a mise en réserve, et dit que D.ieu a accompli l'œuvre du monde avec cette lumière cachée. Bien qu'elle soit cachée, les êtres de ce monde existent grâce à elle.

ספר זוהר, פקודי ב' ג':ד':12:3-4 Zohar, Pekudei

27

ובזה"ב פקודי דף ר"ב ע"ב ובפי' הרמ"ז שם

Là aussi, l'Alter Rebbe cite le Ramaz sur Pekoudei (220b) au sujet du niveau sublime appelé la lumière cachée, dont il est dit «Combien grande est Ta bonté», et explique que ce niveau est attiré et révélé dans la Mal'hout d'Atsilout à Chemini Atsérét.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לקמן ברכה צד, ד. ראה אוה"ת פי' ואתחנן ע' שנה דמפרש דאע"ג שהוא גנוז עכ"ז ביה קיימין ב"נ בעלמא. ובפי' הרמ"ז שם שהארה ממנו מאיר ומתלבש בתוך המדות עליונות ע"ש. וראה גם באוה"ת בראשית כרך ג תצח, א. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרעט.

28

בת"א פי' בשלח בד"ה אשירה לה'

Le Tséma'h Tsédek écrit là: «Le sens est que ceci est la source des treize attributs de miséricorde, comme dans les mots "Le Bon, car Tes miséricordes n'ont pas cessé."»

LA NOTE DE KEHOT

"פי' שזהו מקור ליג"מ הרחמים כמאמר הטוב כי לא כלו רחמין". — אוה"ת נ"ך ע' תקנט. וראה ביהל אור ע' צו בפ' הטוב כי לא כלו רחמין.

29

אשירה להוי"ה

Le Chant de la mer s'ouvre sur ces mots: «Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé avec grandeur.» Ces paroles ouvrent le discours de Torah Ohr sur la paracha de Béchala'h auquel le texte renvoie à propos de «Le Bon, car Tes miséricordes n'ont pas cessé».

שמות ט"ו א':15 Exodus

אֲזַיִרְמֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵם: Havayah וַיֹּאמְרוּ לְאִמְרָא אֲשִׁירָה לְהַבְיָאֵם חֲזָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רִמָּה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent: Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ואהבת את הוי"ה

«Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» Le texte y voit le désir que Havaya réside ouvertement dans une personne, et comprend «de tout ton cœur» comme désignant à la fois le cœur intérieur et le cœur extérieur.

דברים ו':5:6 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

הו"ה לי בעזרי

« Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte renvoie à la fin de cette section, sur la manière dont un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut.

Psalms 118:7:ז:ח קיי"ה:ז:ח

ה' לי בעזרי ואני אראה בשנאי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

32

ותלמוד תורה כנגד כולם

La Michna énumère les actes dont une personne goûte les fruits en ce monde, tandis que le principal lui reste pour le Monde futur, et conclut : « et l'étude de la Torah équivaut à tous les autres. » Le texte en explique la raison : la Torah attire un éveil d'en haut qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre.

Mishnah Peah 1:1:א' פאה א' משנה

אלו דברים שאין להם שיעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקדו קדמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והכאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

33

אתה החילות

« Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur et Ta main forte. » Le texte comprend « Tu as commencé » comme désignant le niveau que D.ieu initie de Lui-même, un éveil d'en haut sans éveil d'en bas.

Deuteronomy 3:24:ג' דברים

אדני ה' אתה החילות להראות את עבדך את גדלך ואת ידך החזקה אשר מיאל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשי וכן גבורתך:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte. » Les premiers mots désignent le maamar cité

par le texte.

Numbers 33:1:א' במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

« Et Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes, sur l'ordre de Havaya. » Le texte cite le maamar sur ce verset à l'appui du principe selon lequel un éveil d'en bas doit être précédé d'un éveil d'en haut.

Numbers 33:2:ב' במדבר

ויכתב משה את מוצאייהם למסעיהם עליפי ה' ואלה מסעיהם למוצאייהם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

« Laisse-moi, je te prie, traverser et voir le bon pays. » Le texte indique que Moché voulait attirer dans le pays le niveau de « Tu as commencé ».

Deuteronomy 3:25:ג' דברים

אעברה נא ואראה את הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הנה הטוב הזה והלבנו:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

37

« D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair. » Le texte évoque l'éclair pour désigner une révélation qui jaillit puis disparaît, et les premiers mots du verset, « D.ieu apparaîtra », pour le niveau de la vision.

Zechariah 9:14:ד' זכריה

והי עליהם יראה ויצא ככרך חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערוֹת תימן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

קולות וברקים

Le Tikkoun enseigne qu'au don de la Torah, D.ieu descendit accompagné de « tonnerres et d'éclairs », et que les éclairs proviennent du côté du tsadik (Yessod), dont il est dit : « Sa flèche jaillira comme l'éclair. » C'est ce passage que le texte désigne comme le Tikkoun 30.

Tikkunei Zohar 74b:3:ג' תקוני הזהר ע"ד ב' תיקונים

וכד נחתת לגביהו נחתת למפרק לון בכמה קליו וברקיו, הדא הוא דקתיב (שמות יט טז) ויהי כיום השלישי בהיות הבקר ויהי קולות

וברקים וגומר, ועליהו אתמר (שם כ יח) וְכָל הָעָם רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת, אֵת דָּא שְׂכִינְתָא מִתְאַה, דְּהוּת סְלָקָא בְּכָל קְלָא וְקָלָא מֵאִינוּן שְׁבַע קְלִין, וְאִי הִי הוּת בַּת קוֹל דְּכָל חַד וְחַד, קוֹל דְּבָרִים אֲתָם שְׁמָעִים (דברים ד יב), דָּא קְלָא עֲלָאָה כְּלִילָא מִתְלַת קְלִין עֲלָיו, דְּאִינוּן תְּלַת סְפִירָן עֲלָיו, וְעַל אִמָּא עֲלָאָה אֲתָמֵר (שם) וּתְמוּנָה אֵינָם רֹאִים זֻלָּתִי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

39 קולות וברקים

« Le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs et une épaisse nuée sur la montagne. » Il s'agit du don de la Torah auquel fait référence le passage des Tikkouné Zohar.

Exodus 19:16 ט"ז:ט: Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיט הַבָּקָר וַיְהִי קוֹל וּבִרְקִים וַעֲנַן כָּבֵד עַל-הָהָר וְקַל שֶׁפָּר חֲזַק מְאֹד וַיִּחְרַד כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ויעיין באג"ה ססי ט"ו

Un recueil de commentaires et de sources sur le Tanya ; la note y renvoie pour le passage d'Iggeres HaKodesh sur le Daat supérieur cité dans le texte.

LA NOTE DE KEHOT

וראה בליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם.

41 דעת העליון כו' שהוא כנקודה וכברק המבריק על שכלו

À la fin de cette lettre, l'Admour Hazaken distingue le Daat inférieur, qui se répand dans les émotions, du Daat supérieur, le lien avec la source de l'intellect qui saisit la profondeur d'une idée, « semblable à un point et à un éclair qui traverse son intellect », avant de se déployer dans la compréhension. Le texte le cite comme exemple d'une saisie qui survient comme l'éclair.

Tanya, Iggeres HaKodesh 15:34 ט"ו:ל"ד: Tanya, Iggeres HaKodesh 15:34

וַיֵּשׁ בְּחִינַת דַּעַת הָעֲלִיּוֹן, שֶׁהוּא בְּחִינַת הַתְקַשְׁרוֹת וְחִיבּוּר מְקוֹר הַשְּׁכָל הַמְּשִׁיג עוֹמֵק הַמּוֹשֵׁג, שֶׁהוּא כְּנֻקְדָּה וְכִבְרֵק הַמְּבִרֵק עַל שְׁכּוֹלוֹ, שִׁיתְפֹּשֵׁט לְמִטָּה וְיִבֵּא עוֹמֵק הַמּוֹשֵׁג לִידֵי הַבְּנָה, בְּהִרְחֵבַת הַבִּיאוּר כְּאוֹרֶה וְרוֹחֵב, שֶׁהִיא בְּחִינַת בִּינָה, הַנִּקְרָאת "רְחוּבֹת הַנֶּהָר", כְּמוֹ שִׁיתְבָּאֵר בְּמִקְוָמוֹ:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

42 ועי במא"א אות ב' סל"ד

Comme le cite la note du Kehot, l'entrée indique: « L'éclair (barak) est appelé Yessod, et le signe en est: "Sa flèche partira comme l'éclair"; il part comme une flèche, et des éclairs jaillissent de son côté. »

LA NOTE DE KEHOT

"ברק נק' יסוד וסי' ויצא כברק חצו יורה חצו ומצדו ברקים" — הלשון נעתק באוה"ת פי' שלח ע' תריב. ובאוה"ת בראשית כרך ד תתכח, ב "ואפ"ל שזהו ענין גילוי פנימיות יסוד אבא". וראה גם באוה"ת בראשית כרך ו תתרמד, א.

43 ואראה את הארץ

« Laisse-moi, je te prie, traverser et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain. » Moché demande à « voir », et le texte explique que ce niveau ne peut être reçu que par la vision, et non par la compréhension.

Deuteronomy 3:25 ג'כ"ה: Deuteronomy 3:25

אֶעֱבְרָה-נָא וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵּנוּ:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 3:11-4:1 pour ces mots.

Song of Songs 3:11-4:1 ד'א:י"א-ד'א: Song of Songs 3:11-4:1

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה-לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ: הִנֵּה יָפָה רְעִיתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים מִבְּעַד לְצִמְתָּהּ שְׁעָרָה כְּעֶדֶר הָעִזִּים שְׂגִלְשׁוּ מִהָר גִּלְעָד:

Go forth, O ye daughters of Zion, And gaze upon king Solomon, Even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, And in the day of the gladness of his heart. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; Thine eyes are as doves behind thy veil; Thy hair is as a flock of goats, that trail down from mount Gilead.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 חכמים שהם עיני העדה

La note du Kehot indique que la source de cette phrase est mentionnée plus haut, dans le maamar complet sur «Et j'ai supplié». L'Admour Hazaken y explique que les Sages ont institué la bénédiction avant une mitsva afin qu'un éveil d'en haut survienne d'abord, rendant possible la mitsva — un éveil d'en bas — qui attire à son tour un éveil d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ב, ד.

46 עיני העדה

Le verset parle d'une erreur involontaire commise « par les yeux de l'assemblée ». Le texte emploie cette expression pour désigner les Sages, qui voient pour le peuple et le guident.

Numbers 15:24 ט"ו:כ"ד: Numbers 15:24

וְהָיָה אִם מְעִינִי הָעֵדָה נִעְשְׂתָה לְשִׁגְגָה וְעָשׂוּ כָל-הָעֵדָה פֶּר כְּוִן-בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחֹטֶת:

alors, si cela est fait par erreur par l'assemblée, et que cela soit caché à ses yeux, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en parfum agréable à D.ieu —avec son offrande végétale et sa libation, selon la règle—, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

צאינה וראינה כו' בעטרה

« Sortez et voyez, filles de Tsion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces. »
 » Le texte renvoie au discours sur ce verset, qui appelle lui-même les filles de Tsion à « voir ».

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֹטְרָה שְׁעֹטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם
 הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ואתחנן אל הוי"ה

« J'ai imploré D.ieu en ce temps-là, en disant. » Le texte établit un lien entre va'et'hanan et 'Hanoun, « Clément », le niveau des dons gratuits qu'aucun éveil humain ne peut atteindre.

Deuteronomy 3:23ג'כ: דברים

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak